



CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII **PIAȚA VICTORIEI, TIMIȘOARA**
VICTORIEI SQUARE, TIMIȘOARA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION

QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 2

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p>RO: Vă rugăm să explicați diferența de denumire între echipa de concurs, autorul principal, colaboratorii de arhitectură, colaboratorii de specialitate, așa cum este indicat în fișa de identificare.</p> <p>Vă rugăm să clarificați dacă toate persoanele enumerate anterior ca Autori trebuie să fie, de asemenea, înscrise în calitate de parteneri al unor asocieri de tip „joint-ventures” sau subcontractanți, conform formularelor, sau pot fi înscrise ca autori persoane care nu vor fi reprezentanți legali în echipa de concurs?</p> <p>EN: Please explain the difference in designation as Competition Team, Principal Author, Architecture Collaborators, Specialty Collaborators, as indicated in the Identification form.</p> <p>Please clarify if all those listed previously as Authors must be also registered as Joint-Venture or Subcontractor according to the Forms, or can individuals be listed as authors who will not be a legal representative in the tendering team?</p>	<p>RO: Vă rugăm, luați în considerare faptul că „(...) autoratul proiectului reprezintă numai o formă de recunoaștere profesională și a drepturilor morale de autor, fără drepturi sau obligații legale față de cei numiți. În cadrul procedurii de achiziție publică se vor lua în considerare numai entitățile legale asociate.” (conform punctului 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI - 2.2.1. Formularele de participare, Anexa 2.1. Regulamentul concursului).</p> <p>Drept urmare, rubricile de autorat se pot completa independent de reprezentantul legal al entității participante la procedura de achiziție publică și pot cuprinde echipa extinsă care a lucrat la soluția de concurs.</p> <p>În cadrul procedurii de achiziție publică se vor lua în considerare doar entitățile legale asociate și subcontractanții declarați, conform Regulamentului de concurs și a legislației de achiziții în vigoare.</p> <p>EN: Please note that “(...) the authorship list represents a form of professional and moral authorship rights recognition, without legal rights or obligations to those mentioned. Only the associated legal entities will be considered in the public procurement procedure.” (point 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES – 2.2.1 Participation forms, Annex 2.1. Competition Rules).</p>



		<p><i>As a result, the authorship fields can be filled in independently of the legal representative of the entity participating in the procurement procedure and can include the extended team that worked on the competition solution.</i></p> <p><i>In the public procurement procedure only associated legal entities and declared subcontractors will be taken into account, according to the Competition Rules and the procurement legislation in force.</i></p>
2.	<p>RO: Puteți confirma că documentul 2.4. Formular de negociere (Formularele 6 și 7) nu fac parte din depunerea inițială a ofertei?</p> <p>EN: <i>Confirm file 2.4 Negotiation forms (Forms 6-7) are not part of the initial submission?</i></p>	<p>RO: Confirmăm că documentul 2.4. Formular de negociere (Formularele 6 și 7) nu va fi inclus în plicul secretizat predat în pachetul de concurs.</p> <p>Vedeți punctul 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI - 2.2.1. Formularele de participare, Anexa 2.1. Regulamentul concursului ce detaliază conținutul plicului secretizat.</p> <p>EN: <i>We confirm that document 2.4. Negotiation forms will not be included in the sealed envelope handed out in the competition package.</i></p> <p><i>See point 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES – 2.2.1 Participation forms, Annex 2.1. Competition Rules for details concerning the content of the sealed envelope.</i></p>
3.	<p>RO: Puteți confirma că documentul 2.8 Modele cereri participanți nu fac parte din depunerea inițială a ofertei?</p> <p>EN: <i>Confirm file 2.8 Templates for Participants is not part of the initial submission?</i></p>	<p>RO: Conform regulamentului de concurs, punctul 3.18.3, anexa 2.8. <i>Modele cereri participanți</i> este solicitată concurenților aflați în clasament pe poziții remunerate (premiile II, III și mențiuni) de către Autoritatea Contractantă pentru plata premiilor. Așadar, aceasta nu va fi inclus în plicul secretizat predat în pachetul de concurs.</p> <p>EN: <i>According to the competition rules, point 3.18.3, Annex 2.8. Templates for Participants are requested from the competitors ranked in remunerated positions (prizes II, III and mentions) by the Contracting</i></p>



		<i>Authority for the payment of prizes. It will therefore not be included in the sealed envelope handed out in the competition package.</i>
4.	<p>RO: Contractul de servicii de proiectare trebuie să fie semnat cu acceptarea tuturor detaliilor contractului ca parte integrantă a depunerii ofertei sau putem prezenta o declarație pe propria răspundere semnată pentru un acord general de principiu și să permitem o negociere personală a anumitor detalii din contract în cazul unei eventuale atribuirii a contractului?</p> <p>EN: <i>Must the Design services contract be signed with agreement to all details of the contract as part of the submission, or may we submit a signed declaration of honor for a general agreement in principal, and allow for an in person negotiation of particular details in the contract in the event of an award?</i></p>	<p>RO: Contractul de servicii de proiectare în forma pusă la dispoziție prin documentația de concurs trebuie să fie semnat (asumat de către participanți) și inclus în plicul secretizat, ca parte integrantă a depunerii ofertei.</p> <p>Negocierea este procedura ulterioară câștigării concursului.</p> <p>Important:</p> <p><i>Punctul. 4.2.8: „Câștigătorul concursului căruia i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin. (7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare.</i></p> <p><i>Precizări:</i></p> <ul style="list-style-type: none">- negocierea nu poate avea ca subiect soluția de arhitectură;- negocierea poate fi făcută doar în sensul micșorării valorilor propuse, nu al creșterii acestora;- negocierea va avea ca subiect calibrarea dintre prețul și durata de execuție oferite pentru fiecare dintre misiunile contractate.- în cadrul negocierii, se pot detalia clauzele contractuale, stabili jaloane intermediare, proceduri specifice de derulare a contractului, sesiuni comune de lucru, etc.” <p><i>Punctul. 3.13.2: „Recomandările juriului pentru elaborarea proiectului tehnic, cuprinse în Raportul juriului, vor deveni anexă la contractul de servicii de proiectare.”</i></p>



*Punctul 4.1.3: „În urma concursului și atribuirii contractului de achiziție publică, realizarea proiectului câștigător se va face în colaborare cu Autoritatea Contractantă, acesta putând suferi modificări, fără ca partea arhitecturală să fie afectată. **Se exceptează de la această prevedere doar acele modificări impuse prin recomandările juriului, cuprinse în Raportul Juriului.**”*

EN: *The design services contract must be signed (assumed by the participants) with the acknowledgment of all contract details as part of the proposal submission.*

The negotiation is the procedure following the winning of the competition.

Important:

Pt. 4.2.8: “The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract.

We mention that:

- the architectural solution shall not be subject of the negotiation.*
- the negotiation may be made only as to decrease the proposed values, not to increase them.*
- the negotiation will deal with the issue of calibration between the price and time offered for each of the contracted design missions.*
- during the negotiation, the contract terms can be detailed, intermediate milestones can be set, specific procedures for the contract and joint working sessions can be determined, etc.”*



		<p><i>Pt. 3.13.2: "The Jury's recommendations for the elaboration of the technical project, contained in the Jury Report, will become an annex to the design services contract."</i></p> <p><i>Pt. 4.1.3: "Following the Competition and the award of the public procurement contract, the execution of the winning project shall be done in collaboration with the Contracting Authority, the project may be subjected to amendments without affecting the architectural part. The only exceptions from this provision are those amendments imposed through the recommendations of the Jury, found within the Jury Report."</i></p>
5.	<p>RO: Am dori să lămurim o chestiune legată de piesele pe care trebuie să le redactăm. Pe planșa 3 se cere "Plan de amenajare pentru spațiul din fața Catedralei Mitropolitane - scara 1:250, cu marcarea tuturor elementelor propuse (tratarea suprafețelor, obiecte de mobilier urban, monumente de for public, plan de plantare, soluții de gestiune a apelor meteorice etc.)" iar pe planșa 4 se cere din nou "Ilustrarea strategiilor alese de traversare a intersecției din fața Catedralei Mitropolitane." Dacă pe planșa 3 se cere deja detaliul din fața Catedralei care cuprinde spațiul de traversare, ce aspecte ar trebui să cuprindă planșa 4?</p> <p>EN: We would like you to clarify a matter related to the pieces we have to draft. On sheet 3 we are asked for "Layout plan for the space in front of the Metropolitan Cathedral - scale 1:250, with marking of all proposed elements (surface treatment, street furniture objects, monuments of public forum, planting</p>	<p>RO: Strategiile de traversare solicitate în planșa 4 vizează legăturile funcționale realizate prin rezolvarea locală ilustrată pe planșa 3 (diagrame care arată impactul la scara vecinătăților /continuitățile posibile dintre centrul orașului și canalul Bega).</p> <p>EN: The crossing strategies requested in sheet 4 are aimed at the functional links achieved by the local solution illustrated on sheet 3 (diagrams showing the impact at the scale of the possible neighbourhoods/continuities between the city centre and the Bega canal).</p>



	<p><i>plan, storm water management solutions, etc.)" and on sheet 4 we are again asked for "Illustration of chosen strategies for crossing the intersection in front of the Metropolitan Cathedral". If sheet 3 already asks for the detail in front of the Cathedral comprising the crossing space, what aspects should sheet 4 include?</i></p>	
<p>6. RO: Conform primei sesiuni de răspunsuri, dimensiunea textului cuprins în planșele de concurs este de 25 de puncte, adică 8,79 mm. Sunteți siguri ca textul are această dimensiune, adică o litera va avea aprox. 1 cm?</p> <p>În condițiile prezentate de dumneavoastră textul ocupa foarte mult din spațiul planșei. Vă rugăm să reevaluați datele de tema referitoare la text, în contextul în care pentru celelalte concursuri organizate de OAR nu a fost solicitat niciodată un text cu o dimensiune atât de mare.</p> <p>EN: <i>According to the first answer session, the size of the text contained in the competition sheets is 25 points, i.e. 8.79 mm. Are you sure that the text is this size, i.e. one letter will be approx. 1 cm?</i></p> <p><i>Under the conditions you have given, the text takes up a lot of space on the sheet. Please re-evaluate the data of the brief concerning the text, in the context that for the other competitions organised by the OAR a text of such a large size has never been requested.</i></p>	<p>RO: Cerințele de temă referitoare la dimensiunea textului nu se schimbă, cerința se păstrează. Această cerință a fost impusă de nevoia ușurării lecturii în timpul jurizării și se referă exclusiv la textele explicative.</p> <p>EN: <i>The Brief requirements concerning text size will not change, the requirement will be maintained. This requirement has been imposed by the need for readability during the Jury Sessions and concerns only explicative texts.</i></p>	
<p>7. RO: Legat de documentația suplimentară legată de monumentul dedicat Revoluției: pozițiile celor două monumente</p>	<p>RO: Având în vedere simultaneitatea celor două proceduri inițiate de Primăria Municipiului Timisoara, respectiv realizarea unui proiect distinct</p>	



	<p>sunt fixe sau le putem integra în soluția noastră și le putem re poziționa? De asemenea, trebuie să păstrăm/integrăm conceptul propus?</p> <p>EN: <i>Related to the additional documentation on the monument dedicated to the Revolution: are the positions of the two monuments fixed or can we integrate them into our solution and reposition them? Also, should we keep/integrate the proposed concept?</i></p>	<p>în paralel cu desfășurarea prezentului concurs, concurenții vor lua în considerare Traseul Revoluției fie ca dată suplimentară de temă (dacă este compatibilă cu propria soluție propusă), fie ca obiect al negocierii ulterioare cu autorii documentației Traseului Revoluției.</p> <p>EN: <i>Given the simultaneity of the two proceedings initiated by the Timisoara Municipality, namely the development of a separate project in parallel with the present competition, competitors will consider the Traseul Revoluției project either as an additional Brief documentation (if compatible with their own proposed solution) or as an object of further negotiation with the authors of the Traseul Revoluției documentation.</i></p>
8.	<p>RO: Legat de Anexa 9 atașată la documentația concursului în urma primei runde de Q&A vă rugăm să ne lămuriți în legătură cu scopul introducerii acestei documentații. Este una pur consultativă? Trebuie integrate elementele gândite de echipa formată din Q GROUP și Balthasarh pentru Traseul Revoluției în soluțiile gândite de noi? Putem modifica geometria gândită de aceștia? Putem schimba locația inserțiilor?</p> <p>EN: <i>In relation to Annex 9 attached to the competition documentation following the first round of Q&A please clarify the purpose of introducing this documentation. Is it purely advisory? Are the elements thought by the Q GROUP and Balthasarh team for the Revolution Route to be integrated into the solutions we have thought? Can we modify the geometry they have designed? Can we change the location of the inserts?</i></p>	
9.	<p>RO: Atât pe ridicarea topografică, cât și pe planurile aferente studiului de peisaj poziția și numărul arborilor TAXUS BACCATA nu corespunde cu realitatea din teren. Se poate</p>	<p>RO: În prezent, nu există alte documentații topografice în afara celor conținute în documentația de concurs publicată. Numărul și poziția exactă</p>



	<p>considera o poziționare aproximativă a TAXUS BACCATA bazată pe realitatea din teren în cadrul soluțiilor sau există alte suporturi topografice care să conțină informații mai apropiate de realitate?</p> <p>EN: <i>Both on the topographic survey and on the landscape survey plans the position and number of TAXUS BACCATA trees does not correspond to the reality on the site. Can an approximate positioning of TAXUS BACCATA based on the site reality be considered as part of the solutions, or are there other topographic surveys that contain information closer to reality?</i></p>	<p>a elementelor vegetale vor fi verificate și eventual corectate în fazele ulterioare ale desfășurării contractului de proiectare.</p> <p>EN: <i>There is currently no additional topographical documentation other than that contained in the published competition documentation. The exact number and position of plant elements will be verified and possibly corrected in the later phases of the design contract.</i></p>
10.	<p>RO: Având în vedere că nu este menționată deloc în tema de concurs, există cerințe și intervenții de amenajare dorite pentru strada Piatra Craiului?</p> <p>EN: <i>As it's not mentioned at all in the competition brief, are there any design requirements and interventions wanted for Piatra Craiului street?</i></p>	<p>RO: Strada Piatra Craiului intră în aria de implementare a concursului și va fi tratată coerent cu soluția de ansamblu, în concordanță cu prevederile generale privitoare la Zona C.</p> <p>EN: <i>Piatra Craiului Street falls within the implementation area of the competition and will be treated coherently with the overall solution, in accordance with the general provisions concerning Zone C.</i></p>
11.	<p>RO: Este permisă prezentarea mai multor variante ale unei zone sau se dorește doar o singură soluție?</p> <p>EN: <i>Is it allowed to present different Variations of a small part or is only one single solution wished?</i></p>	<p>RO: Conform Regulamentului de concurs: „3.6.1. Un concurent poate depune un singur proiect în concurs, în condițiile prevăzute de prezentul regulament.”</p> <p>Nu sunt admise mai multe soluții parțiale în cadrul aceluiași proiect.</p> <p>EN: <i>As per the Competition Rules: "3.6.1. Each candidate may submit one single project in the Competition, pursuant to the provisions of these Competition Rules."</i></p>



		<i>Multiple partial solutions within the same project are not allowed.</i>
12.	<p>RO: Clarificați regimul juridic al spațiilor verzi din fața Castelului Huniade și nivelul de intervenție pe care îl intenționați în ceea ce le privește.</p> <p>EN: <i>Clarify the ownership of the greenery in front of the Huniade Castle and the level of intervention expected regarding the greenery?</i></p>	<p>RO: Spațiile verzi din jurul Castelului Huniade sunt în administrarea Consiliului Județean (și nu a Primăriei Municipiului Timișoara, Autoritatea Contractantă), deci nu se pot propune decât soluții ipotetice pentru integrarea lor în ansamblu. (Realizarea acestora va putea fi propusă ulterior Consiliului Județean).</p> <p>Spațiile adiacente sunt în afara ariei de intervenție a concursului și nu vor face obiectul contractului cu câștigătorul concursului. În cadrul cerinței pentru aria extinsă, concurenții însă trebuie să studieze și să propună soluții pentru zonele menționate mai sus care să susțină conceptul general. Aceste soluții pot informa decizia ulterioară a autorității contractante în legătură cu posibilitățile de intervenție pe zonele respective.</p> <p>EN: <i>The green areas around the Huniade Castle are under the administration of the County Council (and not the Timisoara Municipality, the Contracting Authority), so only hypothetical solutions can be proposed for their integration into the ensemble (their realization can be proposed subsequently to the County Council).</i></p> <p><i>The adjacent spaces are outside the scope of the competition and will not be the subject of the contract with the winner of the competition. Within the requirement for the extended area, however, participants must study and propose solutions for the areas mentioned above that support the overall concept. These solutions may inform the contracting authority's subsequent decision on the possibilities for intervention in the respective areas.</i></p>



<p>13. RO: Pavajul trotuarului din fața catedralei poate fi integrat în propunere/proiectat?</p> <p>EN: <i>Pedestrian pavement in front of the cathedral - is it ours to address and design?</i></p>	<p>RO: Da.</p> <p>EN: Yes.</p>
<p>14. RO: Este obligatoriu să se mențină toate cele 5 benzi de circulație în fața catedralei? Putem propune o reducere a traficului, de exemplu, la 2 benzi de circulație?</p> <p>EN: <i>Is it mandatory to maintain all the 5 lanes in front of the cathedral? Can we propose a reduction in traffic for example down to 2 lanes?</i></p>	<p>RO: Se pot face propuneri de reducere a numărului benzilor de circulație, care vor trebui ulterior integrate în cadrul regândirii circulațiilor din zona centrală a orașului.</p> <p>EN: <i>Proposals can be made to reduce the number of traffic lanes, which will subsequently have to be integrated into the redesign of circulations in the city centre.</i></p>
<p>15. RO: Avem posibilitatea de a modifica iluminatul clădirilor/fațadelor din limita laterală?</p> <p>EN: <i>Do we have the power/scope to influence the lighting on buildings/facades in the side boundary?</i></p>	<p>RO: Da.</p> <p>EN: Yes.</p>
<p>16. RO: Fațadele magazinelor de pe esplanadă - există intenția de a le muta în fața clădirilor? În prezent, acestea se află lângă spațiile verzi. Ce ar trebui să presupunem în legătură cu amenajarea pentru proprietarii de magazine din piață.</p> <p>EN: <i>Shop fronts on the esplanade - is there scope to move them in front of the buildings? As currently they are next to the greenery. Or what shall we assume of the layout for shop owners on the square.</i></p>	<p>RO: Tema de concurs prevede prezența funcțiunilor comerciale în spațiile publice propuse pentru reamenajare. (vedeți de exemplu paginile 4, 12 etc.).</p> <p>EN: <i>The Competition Brief requires the presence of commercial facilities in the public spaces proposed for redevelopment (see for example pages 4, 12 etc.).</i></p>



<p>17. RO: Cât se intenționează să se păstreze din parcare din spatele Primăriei?</p> <p>EN: <i>Parking at the back of the City Hall - how much are you intending to keep?</i></p>	<p>RO: Spațiul de parcare dintre clădirea Primăriei și strada Mihai Eminescu nu este cuprins în aria de implementare a acestui concurs. Spațiile adiacente sunt în afara ariei de intervenție a concursului și nu vor face obiectul contractului cu câștigătorul concursului. În cadrul cerinței pentru aria extinsă, concurenții însă trebuie să studieze și să propună soluții pentru zonele menționate mai sus care să susțină conceptul general. Aceste soluții pot informa decizia ulterioară a autorității contractante în legătură cu posibilitățile de intervenție pe zonele respective.</p> <p>EN: <i>The parking space between the Municipality building and Mihai Eminescu Street is not included in the implementation area of this competition. The adjacent spaces are outside the scope of the competition and will not be the subject of the contract with the winner of the competition. Within the requirement for the extended area, however, participants must study and propose solutions for the areas mentioned above that support the overall concept. These solutions may inform the contracting authority's subsequent decision on the possibilities for intervention in the respective areas.</i></p>
<p>18. RO: Este recomandată păstrarea grupurilor sanitare existente la subsol lângă MC (McDonalds)?</p> <p>EN: <i>Is it recommended to keep the existing sanitary groups in the basement next to the MC (McDonalds)?</i></p>	<p>RO: Menținerea grupurilor sanitare existente sau amplasarea unora noi ține de soluția propusă de fiecare participant.</p> <p>Ținem să precizăm că sesiunile de întrebări și răspunsuri reprezintă o modalitate de clarificare a datelor de temă. Sesiunile nu au ca scop validarea sau direcționarea eventualelor soluții.</p> <p>EN: <i>Whether existing sanitary facilities are maintained or new ones are installed depends on the solution proposed by each participant.</i></p>



We would like to point out that the question and answer sessions are a way of clarifying the brief data. Their purpose is not to validate or guide possible solutions.

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Primăria Municipiului Timișoara
The Municipality of Timișoara

Coordonator Concurs
Competition Coordinator
arh. / arch. Mirona Crăciun

Consilieri Profesionali
Professional Advisors
arh. / arch. Daniela Calciu

arh. / arch. Kazmer Kovacs